

SOZVEZDJA

Kostas Kariotakis

Neverjetne antene

PREVOD LARA UNUK






S O
Z V E
Z D
J A

Kostas Kariotakis

Neverjetne antene

Izbrane pesmi

PREVOD LARA UNUK

BOLEČINA ČLOVEKA

IN STVARI

(1919)

Zvezde utripajo, kakor mežika
oko, preden solza z veke zdrsi.

K. G. K.

Smrti

So takšni ljudje, ki svojo zlo srečo
nosijo v sebi.

Ročice ve, ki ste vrtnice držale,
ogrela vas poljubov je naslada,
ročice ve, ki ste vrtnice držale
in ste potrkale na vrata Hada,

ve očke, ki ste bile žejne nečesa,
prej žejne čaše, zdaj glaževina strta,
ve očke, ki ste bile žejne nečesa,
vendar ostale ste okna zaprta;

kaj vse ste želela povedati, usta,
besede pa zase zahteval je grob,
kaj vse ste želela povedati, usta,
teh, ki jih pišem, niste izrekla tegob;

oči, ročice, usta, pripovedujte
bolest nekega kraja in veka,
oči, ročice, usta, pripovedujte
o Bolečini Stvari in Človeka.

Vsebina

Bolečina človeka in stvari (1919) … 5

Smrti … 7

Gala zabava … 8

Nasmeh … 10

Življenja … 11

Nostalgija … 13

Pomlad … 14

Noč … 15

Mandljevec … 17

Morje … 18

Utešne pesmi (1921) … 21

Vrnitev … 23

Plemenitost … 24

Don Kihoti … 25

Pesniki … 26

Balada … 27

Veselje … 29

Kitice … 30

Meseček bo padel … … 40

Pisar … 41

Atene … 42

Vzemi darove … 43

Ko vsaj … 44

Cesta … 45

Sen … 47

Zdaj, ko niti ljubezen … … 49



PREVOD LARA UNUK

Večer … 51
Samota … 52
Elegije in satire (1927) … 55
*** Vrt sem, ki je nekoč … 57
Zadnje popotovanje … 58
*** Ostale so vse moje stvari … 59
*** Tako mladi smo prispeli sem … 60
Vrnitev … 61
Pojdi, moje srce pogreša … … 62
*** Moja drevesa, brezlistna … 63
*** Odzgoraj mi neka senca sledi … 64
*** Sobota zvečer: na ulici … 65
*** Žalost naj pride … 66
*** Delo za plačilo … 67
*** Ostali smo simboli časa … 68
*** Črni vranci, ansambel hipodroma … 69
Ljubezni … 70
*** Zdajci, ko suhi lovorjev list … 72
Kritika … 73
Otroška … 74
*** Rad bi šel proč od tod … 75
Večer … 76
Elizejska … 77
*** Kot šopek vrtnic … 78
*** Mi smo nekakšne razbite kitare … 79
*** Kakšna božja volja neki … 80
Lutke … 82
*** Kaj naj ti rečem, jesen … 83
Priklicevanje … 84

*** Ko ste spletali vence … 85
Uničenje … 86
Kipu svobode, ki osvetljuje svet … 87
Odpor … 88
Vsi skupaj … … 90
Javni uslužbenci … 91
Mihalios … 92
Napotki … 93
Bleda spiroheta … 95
Praznik v Delfih … 96
*** Vrlino izdali so … 97
Ravnica in pokopališče … 98
Mala asimfonija v a-molu … 99
Žalna in vertikalna koračnica … 100
Namišljeni samomorilci … 101
Zadoščenje … 102
Zadnje pesmi (1928) … 105
Optimizem … 107
Preveza … 108

Opombe … 111

Lara Unuk
Kostas Kariotakis: Med elegijo in satiro … 113

SOZVEZDJA
12

Kostas Kariotakis
NEVERJETNE ANTENE
IZBRANE PESMI

© za to izdajo: Družina d. o. o., 2026

PREVOD: Lara Unuk
SPREMNA BESEDA: Lara Unuk
UREDNIK ZBIRKE: Brane Senegačnik
OBLIKOVANJE IN PRELOM: Jerneja Rodica
KOREKTURE: Lejla Križanič Krk
TEHNIČNI UREDNIK: Andrej Špes
IZDALA IN ZALOŽILA: Družina d. o. o.
ZA ZALOŽBO: Tone Rode
TISK: DTisk, Ljubljana
NAKLADA: 200 izvodov
Ljubljana 2026

Knjižno delo je izšlo v okviru knjižnega programa,
ki ga v letu 2026 sofinancira Javna agencija za knjigo
Republike Slovenije.

Več informacij o knjigah založbe Družina najdete na
www.druzina.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

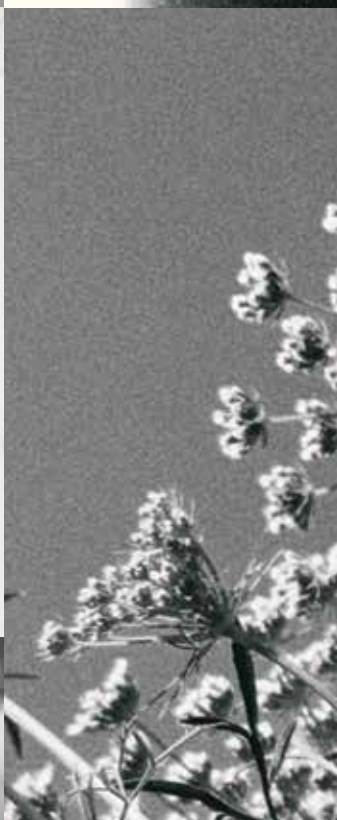
821.14'06-1

KARIOTAKIS, Kostas
Neverjetne antene : izbrane pesmi / Kostas Kariotakis ;
prevedla Lara Unuk ; [spremna beseda Lara Unuk]. -
Ljubljana : Družina, 2026. - (Sozvezdja ; 12)

ISBN 978-961-04-1316-5
COBISS.SI-ID 294680323






Mi smo nekakšne razbite kitare.
Veter prebuja, kadar skoznje šine,
verze, razglašene zvoke, rime
v strunah, ki visijo razcefrane.

Mi smo nekakšne neverjetne antene.
Kot prsti se dvigajo v vesoljstva brezdanja,
na njihovem vrhu neskončnost odzvanja.
Vsak hip bodo padle, povešene štrene.

Mi smo nekakšni razpršeni čuti,
brez upa, da najdemo mirno središče.
Vso naravo vsak naš živec občuti.

Telo nas boli, spominov bojišče.
Otresajo se nas stvari, predmeti kruti,
in pesem nam je najdražje zatočišče.

SOZVEZDJA

9 789610 413165 >

25,00 €